





Что такое «перевод»?



ПЕРЕВОД –

деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это также и результат данной деятельности.

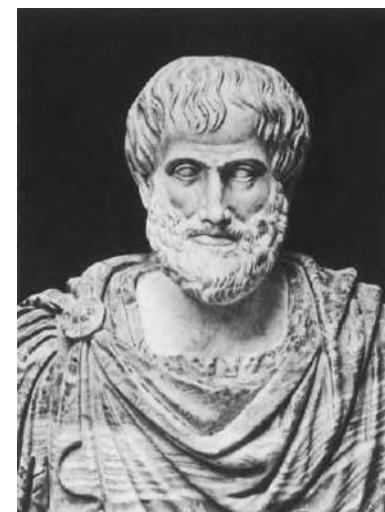
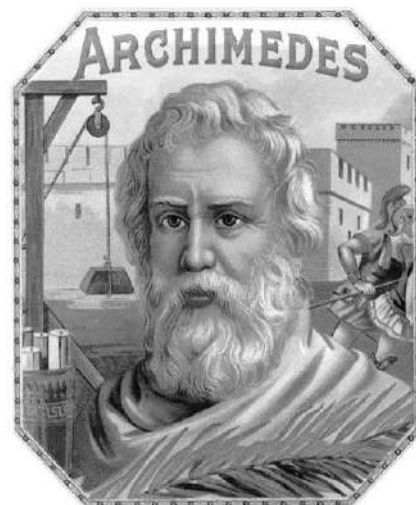
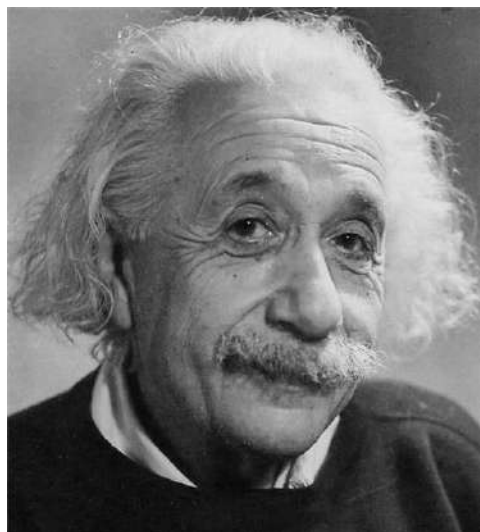
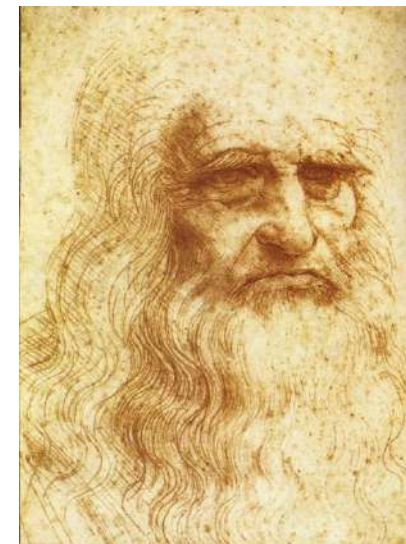
Алексеева И.С.

Функция перевода

Перевод способствует обмену информацией самого разного характера. Данный обмен является базой прогресса человечества.

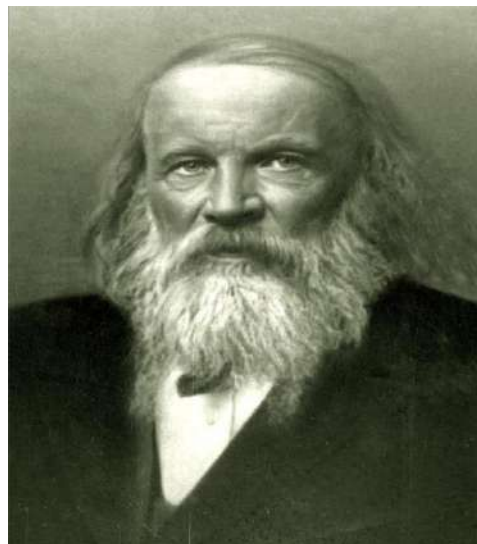
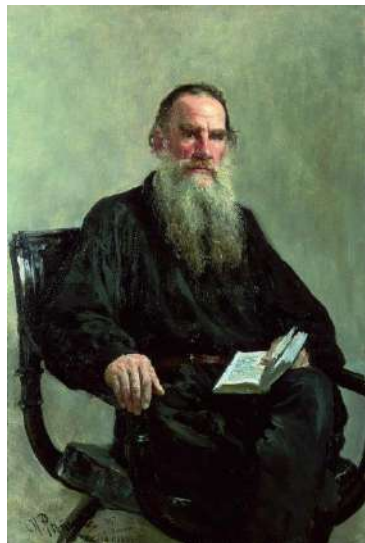


Благодаря переводу, мы знаем...

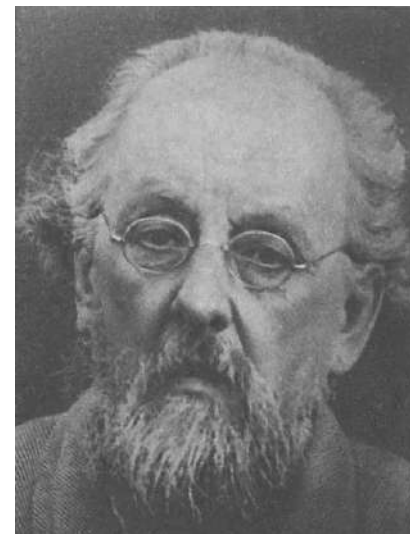


Эвклид

Благодаря переводу, мир знает...



Иван Петрович Павлов
1849—1936



Виды перевода

- Устный последовательный перевод (абзацно-фразовый перевод)



Виды перевода

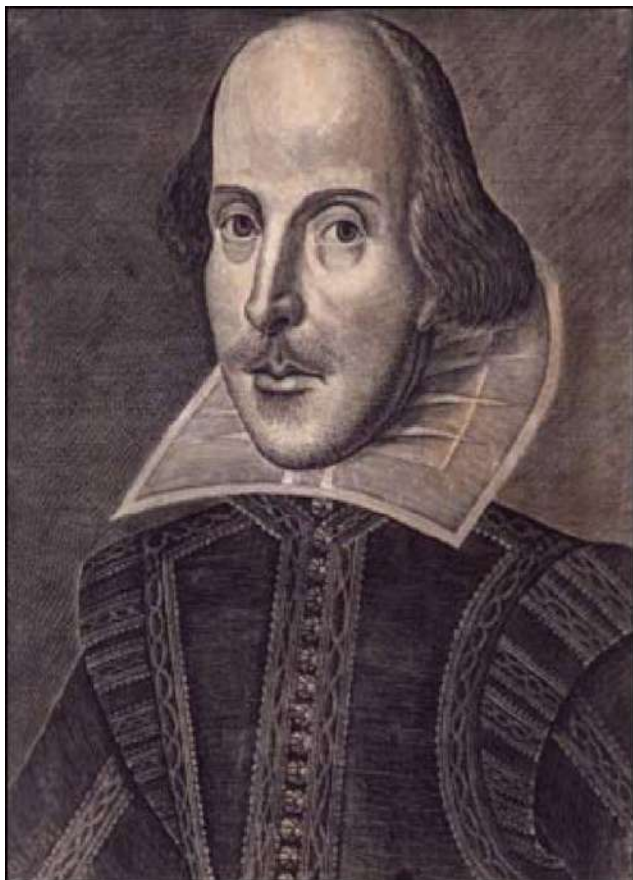
- Синхронный перевод



Виды перевода

- Перевод с листа
- Коммунальный перевод
 - Письменный перевод
 - Машинный перевод

Перевод поэтического текста



*My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red than her lips' red;
If snow be white, why then her breasts are dun;
If hairs be wires, black wires grow on her head.
I have seen roses damasked, red and white,
But no such roses see I in her cheeks,
And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress reeks.
I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound;
I grant I never saw a goddess go –
My mistress when she walks treads on the ground.
And yet, by heaven, I think my love as rare
As any she belied with false compare.*



Перевод поэтического текста

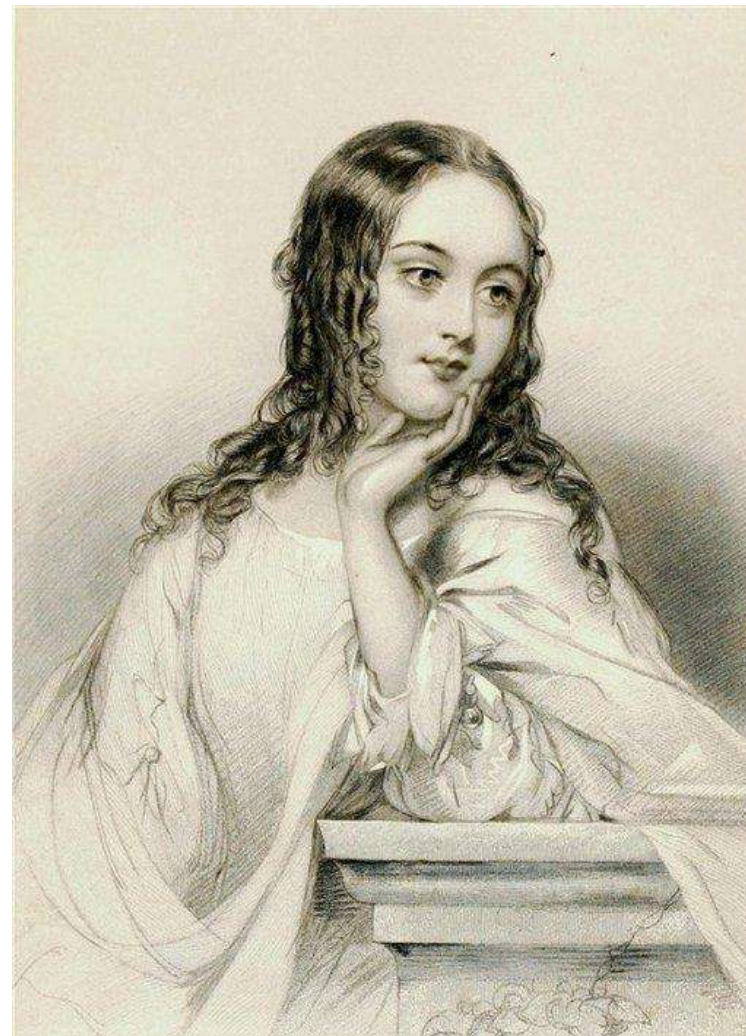
Ее глаза на звезды не похожи
Нельзя уста кораллами назвать,
Не белоснежна плеч открытых кожа,
И черной проволокой вьется прядь.

С дамасской розой, алой или белой,
Нельзя сравнить оттенок этих щек.
А тело пахнет так, как пахнет тело,
Не как фиалки нежный лепесток.

Ты не найдешь в ней совершенных линий,
Особенного света на челе.
Не знаю я, как шествуют богини,
Но милая ступает по земле.

И все ж она уступит тем едва ли,
Кого в сравненьях пышных оболгали.

Перевод С. Маршака



Перевод поэтического текста

Несхожи с солнцем очи госпожи;
Коралл пунцовый уст ее красней;
Снег бел—она смугла (не надо лжи!),
Из черных нитей сеть волос у ней.
Я видел много роз, и их не счесть,
Но на щеках ее не вижу их;
На свете много благовоний есть
Нежней дыханья уст ее живых;
Я речь ее люблю, но никогда
Не усомнюсь, что музыка — милей;
Пусть поступи богинь я не видал —
Моя царица ходит по земле.

И все ж другой такой мне не сыскать,
Ей лживые сравненья не под стать.

Перевод З. Гражданской



Перевод прозы

- Алиса сидела со старшей сестрой на берегу и маялась: делать ей было совершенно нечего, а сидеть без дела, сами знаете, дело нелегкое; раз-другой она, правда, сунула нос в книгу, которую сестра читала, но там не оказалось ни картинок, ни стишков. "Кому нужны книжки без картинок или хоть стишков, не понимаю!" - думала Алиса.

-



Они встали на колени, взглянули в отверстие — и ахнули: коридор выходил в такое чудесное сад, какой вы, может быть, и не видели.

Перевод Б.Заходера

Перевод прозы

Алисе наскучило сидеть с сестрой без дела на берегу реки; разок-другой она заглянула в книжку, которую читала сестра, но там не было ни картинок, ни разговоров.

- Что толку в книжке, - подумала Алиса, - если в ней нет ни картинок, ни разговоров?

Перевод Н. М. Демуровой



Этика переводчика

- Переводчик – не собеседник и не оппонент клиента, а транслятор, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке.
- Текст для переводчика неприкосновенен. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять смысл и состав текста при переводе, сокращать его или расширять.
- При переводе переводчик с помощью известных ему профессиональных действий всегда стремится в максимальной мере передать инвариант исходного текста, ориентируясь на функциональные доминанты подлинника.

Этика переводчика

- В ситуации перевода переводчик обязан соблюдать этику устного общения, уважая свободу личности клиента и его достоинство.
- В обстановке устного последовательного или синхронного перевода переводчик оказывается лицом, облеченным также и *дипломатическими полномочиями*. В этом случае он имеет право погрешить против точности исходного текста, выполняя функцию вспомогательного лица в поддержке дипломатических отношений, препятствуя их осложнению, но не обязан защищать интересы какой-то одной стороны.

Этика переводчика

- В остальных случаях переводчик **не имеет права вмешиваться в отношения сторон, также как и обнаруживать *собственную позицию*** по поводу содержания текста.
- Переводчик обязан заботиться о своем здоровье, поскольку от его физического состояния зависит качество перевода.
- Переводчик не имеет право реагировать эмоционально на индивидуальные дефекты речи оратора и не должен их воспроизводить; он ориентируется на устный вариант литературной нормы языка перевода.

Этика переводчика

- О своей недостаточной компетентности переводчик обязан немедленно сигнализировать, а замеченные за собой ошибки исправлять, а не скрывать.
- В письменном переводе переводчик обязан соблюдать правила его оформления, обеспечивающее корректное отношение к заказчику.
- В необходимых случаях переводчик обязан сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию переводимого текста и без надобности его не разглашать.

Профессиональные требования

- Переводчик должен обладать профессионально поставленным голосом и уметь им владеть, а также знать способы восстановления голоса в случае его перенапряжения.
- Непременным профессиональным требованием является чистая дикция без дефектов речи.
- Обязательно владение техническими приемами перевода (мнемотехника, навык переключения на разные виды кодирования, навык речевой компрессии и речевого развертывания, навык применения комплексных видов трансформаций, генерализации, антонимического перевода, компенсации).

Профессиональные требования

- Переводчику необходимо умение пользоваться словарями и другими источниками информации.
- Желательно владение переводческой нотацией или сокращенной записью.
- Переводчик должен обладать знанием иностранного языка на уровне, близкому к билингвизму, а также знанием культуры народа, говорящего на этом языке.
- Активное владение основными речевыми жанрами и основными типами текста как на родном, так и на иностранном языке
- Переводчик должен постоянно пополнять активный словарный запас на обоих языках и совершенствовать свою эрудицию.

Спасибо за внимание!
Thank you for your attention!
Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit !
Merci de votre attention !
Gracias por su atención !
Grazie per l' attenzione !



МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«СУРГУТСКАЯ ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ ШКОЛА»

П Р И К А З

16 апреля 2023

№ СН.10-13-420/3

Сургут

О посещении мероприятия

В целях культурно-нравственного воспитания обучающихся
ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Направить 27.04.2023 в кинотеатр «Галактика», обучающихся (приложение).
2. Назначить ответственной за жизнь и здоровье учащихся во время пути следования и проведения мероприятия Гацко Е.А., классного руководителя.
3. Провести инструктаж по безопасности с обучающимися Гацко Е.А., классному руководителю.
4. Контроль исполнения приказа возложить на Прокопович Ю.Р., заместителя директора по внеклассной внешкольной воспитательной работе.

И.о. директора

М.В. Косолович



Копия верна

Секретарь *[Handwritten Signature]*

Рассылка:

- 1 экз. классному руководителю, заместителю директора по ВВВР
- 2 экз. в дело

П Р И К А З

03 марта 2023

№ СШТ-13-213/23

Сургут

О посещении мероприятия

В целях формирования у учащихся чувства патриотизма, гражданственности, уважения к памяти защитников Отечества и подвигам Героев Отечества, достоверной трактовки исторической правды, сохранения исторической памяти ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Направить 03.03.2023 в исторический парк «Россия - моя история. Югра» (адресу ул. Мелик-Карамова, 4/4) обучающихся (приложение).
2. Назначить ответственной за жизнь и здоровье учащихся во время пути следования и проведения мероприятия Гацко Е.А., классного руководителя.
3. Провести инструктаж по безопасности с обучающимися Гацко Е.А., классному руководителю.
4. Контроль исполнения приказа возложить на Прокопович Ю.Р., заместителя директора по внеклассной внешкольной воспитательной работе.

Директор

Самы

Л.М. Самигуллина

Рассылка:

1 экз. классному руководителю, заместителю директора по ВВВР
2 экз. в дело



Копия верна

*Секретарь Школа
Василькина Е.И.*

МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«СУРГУТСКАЯ ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ ШКОЛА»

П Р И К А З

18 февраля 2020

№ САШ-13-138/0

Сургут

Об участии в мероприятии

На основании плана мероприятий реализуемых в рамках информационно-образовательного проекта «Расскажем детям о войне»

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Направить 22.02.2020 в автономную некоммерческую организацию «Мультимедийный исторический парк «Моя история» обучающихся 6А, 6Г классов (приложение).
2. Назначить ответственными за жизнь и здоровье учащихся во время пути следования и проведения мероприятия классных руководителей Гацко Е.А., Шнип Н.И..
3. Провести инструктаж по безопасности с обучающимися классным руководителям Гацко Е.А., Шнип Н.И..
4. Контроль за выполнением приказа возложить на Прокопович Ю.Р., заместителя директора по внеклассной внешкольной воспитательной работе.

Директор

Самигуллина

Л.М. Самигуллина

Рассылка:

1 экз. Прокопович Ю.Р., Гацко Е.А., Шнип Н.И.
2 экз. в дело



Копия верна

Секретарь

П Р И К А З

№ СЖШ-13-212/13

04.03.2023 20 к/с

Сургут

О посещении мероприятия

В целях культурно-нравственного воспитания обучающихся
П Р И К А З Ы В А Ю:

1. Направить 04.03.2023 в кинотеатр «Галактика» обучающихся (приложение).
2. Назначить ответственной за жизнь и здоровье учащихся во время пути следования и проведения мероприятия Гацко Е.А., классного руководителя.
3. Провести инструктаж по безопасности с обучающимися Гацко Е.А., классному руководителю.
4. Контроль исполнения приказа возложить на Прокопович Ю.Р., заместителя директора по внеклассной внешкольной воспитательной работе.

Директор

Самц

Л.М. Самигуллина

Рассылка:

1 экз. классному руководителю, заместителю директора по ВВР

2 экз. в дело



Копия верна

Секретарь *Самигуллина*

Муниципальное автономное образовательное учреждение
дополнительного образования «Центр детского творчества»



Городское общественное детское движение
«Школьный волонтерский корпус»



БЛАГОДАРСТВЕННОЕ ПИСЬМО

ВРУЧАЕТСЯ

Учащимся 9 «Б» класса
МБОУ «Сургутская технологическая школа»

За активное участие в благотворительной
добровольческой акции «Подари книгу»

Классный руководитель: Гацко Елена Александровна

Директор
МОУ ДО ЦДТ



Ю.С. Юдина

Сургут, 2023





Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
«Сургутская технологическая школа»



БЛАГОДАРНОСТЬ

Учащимся 9 «Б» класса, классный руководитель
Елена Александровна Гацко

за участие в традиционной городской
благотворительной акции
«Дыши легко» («Белая ромашка»),
приуроченной к Всемирному дню борьбы с
туберкулёзом.

Директор



Л.М. Самигуллина

Сургут, 2023



ГРАМОТА

*Вручается ребятам
9 «Б» класса*

*Сургутской технологической школы
и их классному руководителю
Елене Александровне Гацко*

*Компания «Глобус» выражает Вам
благодарность за активное участие в
подготовке и сборе макулатуры
в рамках акции «Спаси дерево».*

*Вы вносите неоценимый вклад в
экологическое наследие для будущего
поколения.*

Вместе мы сохраним природу!

Генеральный директор
ООО «Глобус»
С.Т.Пхакадзе



Октябрь 2022



СЕРТИФИКАТ УЧАСТНИКА

Всероссийской акции по сбору
макулатуры **#БУМБАТЛ**

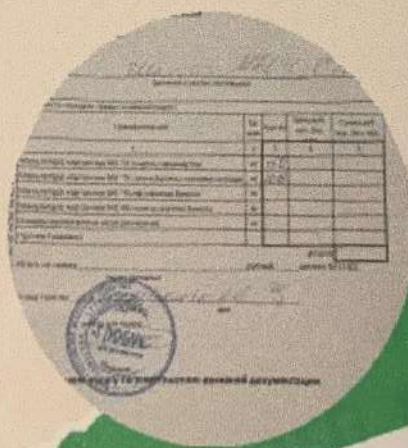
НАГРАЖДАЕТСЯ

9 «Б» класс,
классный руководитель Е. А. Гацко



Оргкомитет акции
#БУМБАТЛ

2022 год



#БУМБАТЛ

Подробности: на сайте

бумбатл.рф

2022

ГРАМОТА

КЛАССНОМУ РУКОВОДИТЕЛЮ

Гацко Елене Александровне
БЛАГОДАРИМ
ЗА АКТИВНОЕ УЧАСТИЕ В БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОЙ
АКЦИИ ПО СБОРУ МАКУЛАТУРЫ В РАМКАХ
ПРОГРАММЫ «USCHOOL»

Генеральный директор
АНО Центра развития
экологических проектов
«Убиратор Просвещение»
— Зинатуллина Э.Р.



Апрель 2023





БЛАГОДАРНОСТЬ

*Учащимся 9 «Б» класса,
классный руководитель Е. А. Гацко*

*за активную социальную позицию и
участие в городской благотворительной акции
«Подари тепло защитнику Отечества»,
проведенной с целью военно-патриотического
воспитания молодёжи и формирования
уважительного отношения к защитникам
отечества.*

Директор



Л.М. Самигуллина





БЛАГОДАРНОСТЬ

**за участие в благотворительной акции
«Дело пушистое»**

**Учащимся 9«Б» класса
классный руководитель Е.А. Гацко**

Огромное спасибо за сострадание к братьям нашим меньшим, за равнодушие к острой социальной проблеме - наличие бездомных животных на улицах нашего города.

Благодарим за то, что подаёте отличный пример доброты, благородства и любви к животному миру.

Директор Союз А.М. Сошников





БЛАГОДАРНОСТЬ

Учащимся 9 «Б» класса,
классный руководитель Е.А. Гацко

за активную социальную позицию и участие в городской акции

«Сладкое письмо солдату»,

проведенной с целью формирования патриотического сознания
учащихся, позитивного отношения к службе в рядах Российской
армии, готовности к служению Отечеству, его защите.

Директор



Л.М. Самигуллина

Сургут 2023